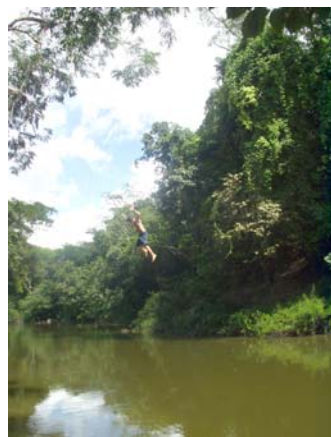


On the Home Front...

Laura had a wonderful trip to the US for three months, staying in our home in South Carolina and living with Ondrej and Loris. She enjoyed her independence as she went to work each day as the receptionist at the JAARS maintenance office.

Now it's back to work—school work—after a belated birthday party. Laura had all kinds of friends waiting to greet her here, reminding her they missed her. We are so thankful for the good friendships Laura and Jonathan have made in their adjustment to living in Lima.



Jonathan and I took a trip out to the Yarina Center to help clear out the last few buildings. Our Yarina Center has been the main base of operations for over 45 language programs, most of which now have a New Testament translation. But with few remaining programs, the huge center was far too expensive to manage. It has been turned over to the Ministry of Education for them to develop a university primarily focused on higher education for indigenous peoples from the Amazon region.

Jonathan and his friend, Andrew, built the last rope swing out over the water. They even talked me into giving it a try. What a rush!

Each Saturday Sally and I lead the high school youth program along with Rick and Melanie Floyd. We have had a great turn out with 16-20 youth crowding our living room. It is a lot of fun and a great opportunity to shape the lives of these young people for Christ during this crucial formative time of their lives.

Sunday is also filled with ministry as I lead the worship team at church on Sunday mornings, and Sally leads the worship at our center evening meetings.

Thank for your prayers as we serve the Lord in these ministries.



DYCK'S DIGEST

Sept '04

Vol. 20.2

Wycliffe

Wycliffe Offices:

Canada:

4316 10th St. N.E.
Calgary, Alberta
T2M 4L6
CANADA

US:

P.O. Box 628200
Orlando, FL
32862-8200
USA

Correspondence:

Bill & Sally Dyck
c/o ILV
Casilla 2492
Lima 100
Peru, South America

Bill-Sally.Dyck@wbt.org
011-511-264-3575
011-511-460-5124
<http://dycksdigest.tripod.com>

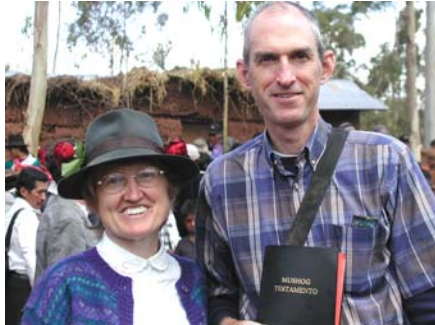
Dyck's Digest is a quarterly (more-or-less) publication to inform you about the ministry of Bill and Sally Dyck with Wycliffe Bible Translators in Peru. Write us for your free copy.



I'm sure you have heard the Good News...
—That there is peace with God through Jesus
Christ, who is Lord of all.

Acts 10:36

The Quechua Old Testament Project



Mark and Patti Bean finished the translation project of the Margos New Testament. I had the privilege of attending the dedication. So what do Bible translators do after they finish the New Testament?

Mark and Patti launched into a very ambitious project. Mark is facilitating the simultaneous translation of the Old Testament into six related Quechua languages. With 15 or more men gathered around their computer screens, each team is able to work on their translation of the verses for

the day. Because the Huallaga Quechua Old Testament Translation is nearing completion and the grammar has been analyzed for each of the target languages, Mark can use the CARLA (Computer Assisted Related Language Adaptation) program to generate a rough draft in a matter of minutes for each of the teams. He then sends the files by a wireless network to each of their computers for them to work over. At the same time, they can check the quality of the Huallaga translation and fix any problems they discover in that translation.

The advantage of doing the translation in workshops is that each team can review and compare their translation with that produced by the other teams. In this way they can take advantage of creative solutions to challenging verses.

The goal is to complete 39 verses each day to stay on schedule for completing 40% of the OT within the next five years (if they can fit in four or five workshops of two-to-three weeks each year.) This is a huge commitment for men who come from far away villages. They must leave their fields and families for weeks at a time. And when they come home there is much work to do to check the chapters they translated to make sure the translation is clear and accurate. So far they are on schedule to complete through Genesis chapter 49 by next week!

Pray that this project advances with great success.

The Luke and Genesis Videos

Jaime and Robert help us in the media department with their expertise in digital editing. The next big project is to convert over a dozen Luke and Genesis Videos from the master digital tapes and make DVD versions of these productions. In this way we will be able to easily and inexpensively copy and distribute Luke and Genesis on DVD.



Two New Testaments

Dick and Sue Montag fervently prayed as their departure date was quickly approaching. "Lord, please send us those New Testaments soon so we have them in hand to present at the dedication!"



With only a couple days to spare, the airmail packages arrived at our office with the first few dozen copies, the first fruits of years of labor revising and reprinting the **Kashinawa New Testament**.

A few weeks later the Montags returned with glowing reports of how excited the people were to receive their New Testaments. It had been out of print and unavailable for several years.

Now we are working on the paperwork to import the rest of the shipment for both the Kashinawa and the Cajamarca Quechua New Testaments.

The **Cajamarca NT** dedication is planned for January. Pray that the shipment arrives from Korea where it was printed, in good time and undamaged.

They are also working on a CD project, putting the entire South Conchucos Quechua New Testament sound track in a chapter-by-chapter format. This will be an audio set of about 12 CD's. A local Quechua radio station wants to use this in their daily programming.

Thanks for your support in our work and these kinds of projects.

Praise -&- Prayer

Bill & Sally Dyck
September 2004

- P** raise God for the printing of the Kashinawa and the Cajamarca Quechua New Testaments.
- P** raise God for a great high school group. We had twenty-two young people at our home for our semester kickoff.
- P** raise God that our support continues to remain good. We are very thankful for our support team who faithfully give to finance our ministry in Peru. Even when we have extraordinary expense our needs have been met through generous gifts above and beyond regular commitments.
- P** raise God for the Scripture media productions. Pray that we will make good progress as we develop DVD products of the Luke and Genesis Videos in over a dozen languages.
- P** ray for Bill and Sally as they continue leading the senior high youth program. We are thankful for Rick and Melanie Floyd who have recently returned from furlough and will be working with us in the youth ministry.
- P** raise God for Laura's great time in the US. Now to catch up in her school work ☺.
- P** ray for the remaining language groups in Peru that are still waiting for their translation of God's Word.